

# New Generation of Electronic Edition for Neo-Latin Literature Stage II Rescue from Oblivion



JAGIELLONIAN UNIVERSITY  
IN KRAKÓW

Grażyna Urban-Godziek & Iwona Grabska-Gradzińska



NEOLATINA SARMATICA is a repository of critical editions of Latin texts created by authors associated with the former Polish-Lithuanian Commonwealth, the state consisting of the Kingdom of Poland, Grand Duchy of Lithuania, Royal Prussia, and Duchy of Prussia. NEOLATINA was established in Renaissance Literature Lab at the Faculty of Polish Studies of the Jagiellonian University in Kraków, Poland, and is maintained in the Jagiellonian Centre for Digital Humanities and developed with TEI publisher. The funding is provided by the Jagiellonian University's Flagship Project "Digital Humanities Lab".

COCHANOVIVS LATINUS GLOSSARY SEARCH

NEOLATINA SARMATICA

Collected Latin texts from the Polish-Lithuanian Commonwealth

NEOLATINA SARMATICA

NEOLATINA is a repository of critical editions of Latin texts created by authors associated with the former Polish-Lithuanian Commonwealth (Res Publica Utriusque Nationis) consisting of the Kingdom of Poland, Grand Duchy of Lithuania, Royal Prussia, and Duchy of Prussia (Regnum Poloniae, Magnum Ducatum Lithuaniae, Prussia Regalis, et Prussia Ducalis).

Editor-in-chief

Grażyna Urban-Godziek

Technical editors

Magdalena Turska, Iwona Grabska-Gradzińska, Helena Bermúdez Sabel, Anna Krzysik

The first version was created in the years 2006–2011, with the view to building a digital platform housing the first modern translation and critical edition of the collection COCHANOVIVS LATINUS, the complete Latin works by Jan Kochanowski (1530–1584), a Renaissance Humanist considered the most important and influential Slavic poet until the end of the modern era. Kochanowski's enormous impact on Polish literature and culture had been widely recognized and thoroughly researched, whereas his Latin output did not garner much attention on the part of scholars or editors. Suffice it to say that in the 20th-century there was only one critical edition from 1884, with no commentary.

COCHANOVIVS LATINUS GLOSSARY SEARCH

Jan Kochanowski (1530-1584)

Bio

Elegiae

Elegiarum libri II

Elegiarum libri IV. Liber I.

Elegiarum libri IV. Liber II.

Elegiarum libri IV. Liber III.

Elegiarum libri IV. Liber IV.

Epigrammata

Foricoenia sive epigrammatum libellus

Lyrice

Epinicion

Epithalamion

Lyriceum libellus

Poemata

Aratus

COCHANOVIVS LATINUS

LATIN WORKS OF JAN KOCHANOWSKI

Cochanoviv Latinus is an edition of collected Latin works of Jan Kochanowski (1530–1584), the most outstanding poet of the Polish Renaissance. The materials published here constituted the first scholarly critical and commented edition of the Latin Kochanowski, accompanied by a new Polish translation. The philological and factual commentary has the form of footnotes as well as hyperlinks to the glossary.

Project participants and edition authors

Grażyna Urban-Godziek

Jakub Niedzwiedz

Elwira Buszewicz

Grzegorz Franczak

Aleksandra Golik-Prus

Albert Gorzkowski

Janusz Gruchala

Published in 2011, our electronic platform presented the content in a static way, with the transcription, translation and facsimile views accessible as separate files due to the technological limitations of the HTML structures. It did not allow comparison, searching or problem-reading. The design of the new version is based on semantic principles and uses tools that allow transcription, translation and text-tracking data to be combined simultaneously in two or more languages. This is intended to make the texts accessible to readers with a diverse range of reading and digital competencies, including researchers who are well versed in the original language, less skilled readers who are taking their first steps in linguistic research, as well readers who require additional support tools.

The new version of the service is based on TEI Publisher. It is multilingual in the sense that the texts are segmented in such a way that it is possible to compare different language versions, search for similar structures at the level of language commentary and compare text fragments between the original, translation and facsimile. Entire textual units are cross-referenced in transcription, translation and facsimile. Additionally, contextual, linguistic, historical and geographical comments will be provided according to the needs of the reader, and accessible by choosing one of the language versions of the text.

NS COCHANOVIVS LATINUS GLOSSARY SEARCH

Elegiarum libri IV > Elegiarum liber I > Elegia I

View Source

View Translation

View Facsimile

ELEGIA I.

Non me, si modo sum, Musae fecere poetam<sup>1</sup>.

Nec meminī Aoniae rupis adisse specus<sup>2</sup>.

Solus amor docuit blandos me fingere versus<sup>3</sup>.

Et canere antiquo consona Callimacho<sup>4</sup>.

Ille deus segnes animos et inertia corda,

Ingenium torpens excitat ille deus<sup>5</sup>.

Quid nisi conigeras deses pavisse iuencas

Dicitur Idaeis vallibus<sup>6</sup> ante Paris?

Ut semel incaluit peregrino captus amore,

Deseruit sylvas, deseruitque boves,

Et classem instruxit vastique per aequora ponti

Longinqua Eurotae<sup>7</sup> navit ad usque vada.

Nec prius armifera cessit Lacedaemone, quam te

Deluso raperet, Tyndari pulchra<sup>8</sup>, viro.

Tum quoque, cum Phrygiis vastaret Graecia campos,

Fortem illum e medio sustulit Aeacidem<sup>9</sup>.

Nie Muzy uczynily mnie poetą, jeśli nim jestem<sup>1</sup>.

Aluzja do Verg. Buc. 9, 32–33: „et me fecere poetam | Pierides”. Por. P. Lotichius, Eleg. II 112, 5–7: „Non me Pierides, Clusi, fecere poetam” (zob. Z. Glombiowski, La première version des élégies de Jan Kochanowski, „Humanistica Lovaniensia”, XXVII: 1978, s. 192), a także Ov. Am. II 1, 38: „carmina, purpureus quae mihi dictat Amor”.

Czyż rogatyń jałówek nie pasł beztrosko,

jak powiadają, Parys w idajskich dolinach<sup>6</sup>?

A gdy zapłonął miłością do cudzoziemki,

porzucił lasy, pozostawił woły

i flotę zbudował, by przez morskie tonie

przepłynąć aż po dalekie wody Eurotasu<sup>7</sup>.

I nie pierwiej wypłynął ze zbrojnego Lacedemonu, nim ciebie,

męża zwiódłszy, uprowadził, córo Tyndara<sup>8</sup>.

Wtedy też, gdy Grecja pustoszyła frygijskie pola,

owego strasznego zabił Ajakidę<sup>9</sup> –

IO. COCHANOVII

Elegiarum liber I.

ELEGIA I.

Non me, si modo sum, Musae fecere poetam.

Nec meminī Aoniae rupis adisse specus.

Solus amor docuit blandos me fingere versus.

Et canere antiquo consona Callimacho.

Ille deus segnes animos, et inertia corda,

Ingenium torpens excitat ille deus.

Quid nisi conigeras deses pavisse iuencas

Dicitur Idaeis vallibus ante Paris?

Ut semel incaluit peregrino captus amore,

Deseruit sylvas, deseruitque boves.

Et classem instruxit vastique per aequora ponti

Longinqua Eurotae navit ad usque vada.

Nec prius armifera cessit Lacedaemone, quam te

Deluso raperet, Tyndari pulchra, viro.

Tum quoque, cum Phrygiis vastaret Graecia campos,

Fortem illum e medio sustulit Aeacidem.

The repository is open to collaboration with other academic centres and researchers from Poland and abroad who are welcome to join us with their projects. We intend to provide a virtual space for Latin texts written in the Early Modern period and related to the culture of the Polish-Lithuanian Commonwealth, currently stored in the libraries of Lithuania, Ukraine, Belarus, Latvia, Estonia and other countries. We aim to develop standards for digital editions of Neo-Latin texts and tools necessary for their creation.

Once the transfer of COCHANOVIVS LATINUS is complete, we plan to expand the database with new collections: AUCTORES SARMATICI LATINI – the catalogue of Latin authors connected with the Polish-Lithuanian Commonwealth; New Translations of Old European Poetry; Old Polish Translations of European Classics.